

ПОНЯТИЯ АЛЛЮЗИИ И ЦИТАТЫ В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ

Можейко Екатерина Дмитриевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Цитата и аллюзия являются основными понятиями теории интертекстуальности. В данной статье рассматриваются разные подходы к пониманию цитаты, а также выводятся основные различия между трактовкой терминов «цитата» и «аллюзия».

Ключевые слова: аллюзия, интертекст, интертекстуальность, интертекстуальные включения, текст, цитата.

Quotation and allusion are the main concepts of intertextuality. This article represents different approaches to understanding the quotation, and displays the main differences between the interpretation of the terms "quote" and "allusion".

Keywords: allusion, intertext, intertextuality, intertextual inclusions, text, quotation.

Цитата выступает в качестве одного из основных понятий теории интертекстуальности. Данному понятию присуща некоторая неопределенность относительно трактовки термина, поскольку само понятие интертекстуальности имеет несколько отличные определения.

Так, Р. Барт говоря об интертекстуальности отмечает, что «текст может быть собой только в своих несходствах. Прочтение текста – акт одноразовый и вместе с тем оно сплошь соткано из цитат, отсылок, отзвуков; все это языки культуры (а какой язык не является таковым?), старые и новые, которые проходят сквозь текст и создают мощную стереофонию. Всякий текст есть между-текст по отношению к какому-то другому тексту, но эту интертекстуальность не следует понимать так, что у текста есть какое-то происхождение; ... текст... образуется из анонимных, неуловимых и вместе с тем уже читанных цитат – из цитат без кавычек» [2, с. 418].

И. П. Смирнов же под интертекстуальностью понимает «слагаемое широкого родового понятия, имеющего в виду, что смысл художественного произведения полностью или частично формулируется посредством ссылки на иной текст, который отыскивается в творчестве того же автора, в смежном искусстве, в смежном дискурсе или предшествующей литературе» [7, с. 12].

Исходя из данных определений, можно сделать вывод, что под цитатой в качестве интертекстуального включения понимается осознанное или не осознанное включение в исходный текст элементов предшествующих текстов иного авторства. Такое понимание не позволяет четко разграничить, что может являться цитатой, а что нет, ведь любой текст есть интертекст «сотканный из цитат и отсылок» [9].

Так, можно говорить о том, что понятие цитаты не имеет однозначного определения, общепринятой дефиниции, а исследователи вкладывают разное содержание в данный термин. Поэтому возникает потребность в разграничении термина в узком и широком понимании.

В узком смысле цитата – «это дословная выдержка из какого-либо произведения ... стилистический прием употребления готового словесного образования, вошедшего в общелитературный оборот» [4, с. 492], который подразумевает по мнению И. Р. Гальперина «точное воспроизведение отрезка какого-либо текста ... и не сопровождается указанием на источники» [3, с. 176]. В. П. Москвин же, напротив, говорит о том, что цитата в таком понимании при использовании нуждается в указании авторства и источника [6, с. 63]. Несмотря на некоторые расхождения в определении цитаты в узком смысле у лингвистов, можно отметить, что всеми цитаты понимается как неизменная, дословная часть текста, употребленная в другом тексте, сохраняющая свои синтаксические особенности с возможным указанием источника.

В широком смысле цитата включает в себя понимание цитаты в узком смысле (как точное, дословное воспроизведение части текста), а также реминисценцию, парафразу, аллюзию и т. д. [5, с. 138]. В таком случае под цитатой понимается уже любое включение элемента чужого текста в другой текст. Синтаксическая целостность и дословность уже не рассматриваются как признаки цитаты, поэтому цитатами в таком смысле могут выступать отсылки к другим текстам, создавая при этом интертекст. Р. Барт говорит, что «текст представляет собой не линейную цепочку слов, но многомерное пространство, где сочетаются и спорят друг с другом различные виды письма, ни один из которых не является исходным; текст соткан из цитат, отсылающих к тысячам культурных

источников» [8, с. 163]. Речь о том что каждый текст есть интертекст, состоящий из множества цитат, которые подразумевают под собой различные языковые реминисценции, аллюзии, аппликации и т. д.

Под аллюзиями, которые являются разновидностями цитаты в широком понимании, И. Р. Гальпериным понимаются «ссылки на исторические, литературные, мифологические, библейские и бытовые факты» [3, с. 176]. Также он отмечает, что аллюзии употребляются без ссылок на авторство или источник [3, с. 176]. И. В. Арнольд называет аллюзией «прием употребления какого-нибудь имени или названия, намекающего на известный литературный или историко-культурный факт» [1, с. 85]. В таком понимании признаками аллюзии могут служить наличие ссылки на какой-либо текст или событие, отсутствие прямого указания источника или авторства.

Таким образом, при соотнесении понятий цитаты и аллюзии важно учитывать деление цитаты на узкое и широкое понимание. Аллюзия, являясь разновидностью цитаты в широком понимании, оказывается отличной от цитаты в узком понимании. Если цитата в узком понимании – это дословный элемент какого-либо текста внутри другого текста, нередко сопровождающийся источником, то аллюзия, напротив, является лишь ссылкой на какой-либо текст или исторической события, не подразумевающая наличия синтаксической идентичности с первоисточником и наличие указания на этот самый источник.

Литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – СПб. : Просвещение, 1981. – 285 с.
2. Барт, Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – Москва : Прогресс, 1989. – 616 с.
3. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
4. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – Москва : Советская энциклопедия, 1987. – 752 с.
5. Михалева, И. М. Типы прецедентных текстов и их цитирование / И. М. Михалева // Деятельностные аспекты языка. – Москва : Наука, 1988. – С. 137–143.
6. Москвин, В. П. Цитирование, парафраз: к разграничению понятий / В. П. Москвин // Филологические науки. – 2002. – № 1. – С. 63–70.
7. Смирнов, И. П. Порождение интертекста / И. П. Смирнов. – СПб. : СПбГУ, 1995. – 193 с.
8. Хализев, В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. – учеб. 2-е изд. – Минск : Высшая школа, 2000. – 398 с.
9. Шевцова, А. К. Типология интертекстуальности в новостном теледискурсе / А. К. Шевцова // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : сборник научных статей по материалам VI Международного научно-практического онлайн-семинара (вебинара), Могилев, 3 апреля 2020 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – С. 190–194.